

Porównanie tłumaczeń Hioba 41:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ma zuchwałego, który by go drażnił,* a kim jest ten, który chciałby stanąć przede Mną?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trudno znaleźć śmiałka, który by chciał go podrażnić, a cóż dopiero kogoś, kto chciałby mierzyć się ze Mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy przewleczesz hak przez jego nozdrza? Czy kolcem przebijesz mu szczękę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż mi co dał, abym mu oddał? cokolwiek jest pod wszystkim niebem, moje jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto mi dał pierwaj, żebych mu oddał? Wszystko, co jest pod niebem, moje jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	czy przeciągniesz mu powróż przez nozdrza, a szczękę hakiem przewiercisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma takiego śmiałka, który by go drażnił, a który by chciał stanąć przed jego obliczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma takiego śmiałka, który by go rozdrażnił. A kim jest ten, kto przede Mną stanie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie ośmieli się go drażnić. Kto mógłby stanąć przed nim?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż jest tak śmiały, aby go rozdrażnić, kto stawia mu czoło?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ти не побоявся, томущо воно приготовлене Мені? Бо хто є той, що Мені протиставиться?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie ma takiego śmiałka, który by go pobudził. Zatem kim jest ten, co chciałby się stawić przed Moim obliczem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy możesz włożyć sitowie w jego nozdrza albo czy zdołasz przebić cierniem jego szczękę?

¹⁾ Lub: Czy nie jest straszny, gdy go ktoś podrażni?

²⁾ Lub: przede mną, tj. autor przedstawia Lewiatana jako rzucającego wyzwanie.